

ОТЗЫВ

руководителя к.филол.н., доц. Т.М. Софроновой на выпускную квалификационную работу
Яхиной Есени Александровны «Сравнительно-сопоставительный анализ перевода романа Джейн Остин «Гордость и предубеждение»

Данная работа посвящена актуальной проблеме качества выполнения художественных переводов с одного языка на другой. В исследовании Яхиной Е.А. речь идет о переводе с английского на русский язык и о роли переводческих трансформаций, находящихся в распоряжении переводчиков.


В Главе 1 автор ВКР закладывает теоретические основы под свое практическое исследование, рассматривая проблематику вариативности переводов художественных текстов, критерии оценки качества перевода, переводческие трансформации и выразительные средства языка. Рассмотрев различные классификации переводческих трансформаций, исследователь делает выбор в пользу классификации, предложенной В.Н.Комиссаровым.

При анализе трех переводов романа Джейн Остин «Гордость и предубеждение» (1813), выполненных И.С. Маршаком (1967), В.Г. Литвинец (2013) и А.Б. Грызуновой (2007), исследователь обращала внимание не только и не столько на то, какая именно трансформация использована в переводе, но и на достигнутый при этом художественный эффект, его соответствие таковому в оригинале. Органичность использования той или иной переводческой трансформации – вот основной момент, на который обращает внимание автор работы. Видение Яхиной Е.А. каждого анализируемого эпизода кажется нам убедительным.

В ходе анализа трех переводов романа исследователь приходит к выводу, что основной проблемой для переводчиков стала архаическая лексика, которая не имеет эквивалентов в современном русском языке. Не всегда более современные (по дате издания) переводы оказываются более адекватными и эквивалентными. Несмотря на то, что И.С. Маршак упрощал текст при переводе, опускал некоторые фрагменты безэквивалентной лексики, в целом, ему удалось избежать серьезных смысловых искажений и создать перевод в классических переводческих традициях. Перевод В.Г.Литвинца грешит именно смысловыми ошибками и добавлениями с явно негативной коннотацией, отсутствующей в оригинале, поэтому его перевод исследователь относит к вольному. А.Б. Грызунова в переводе смогла точнее передать конструкции оригинала, попыталась с помощью архаизмов воссоздать атмосферу того времени, но этого в полной мере не получилось из-за смешения устаревшей и более современной лексики.

В целом, исследование Е.А. Яхиной соответствует требованиям, предъявляемым к выпускным квалификационным работам по направлению подготовки 450302 «Лингвистика» (направленность (профиль) «Перевод и переводоведение»), может быть рекомендовано к защите и заслуживает высокой оценки.

к.филол.н., доцент



Т.М. Софронова